

**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
COLEGIO DE LETRAS HISPÁNICAS**

**UNA ESTRATEGIA PARA COMPRENDER LA
POESIA DE LUIS DE GÓNGORA Y ARGOTE (Y LA
DE SUS CONTEMPORÁNEOS)
Primera parte**

Autores:

Coordinación:

Lilián Camacho Morfín.

Colaboradores:

**Karla Selene Campos Chávez, Viridiana Carbajal Flores, Paula Colín
Badillo, Bettina Chávez Herrerías, Illimani Gabriela Esparza Castillo, Gilberto Nava
Rosales, Tania Abril Flores Rodríguez, Xareni Rangel Guzmán, Elvia Cristina
Sánchez Zepeda, Lucía Desirée Vértiz Medellín, Érick Zorrilla Delgadillo.**

**Este material es producto de un financiamiento de la UNAM-DGAPA
mediante el proyecto PAPIME PE401810
Agradecemos todo el apoyo brindado para su elaboración.**

UNA ESTRATEGIA PARA COMPRENDER LA POESIA DE LUIS DE GÓNGORA Y ARGOTE (Y LA DE SUS CONTEMPORÁNEOS)

Primera parte

Coordinación: Lilián Camacho Morfín. Colaboradores: Karla Selene Campos Chávez, Viridiana Carbajal Flores, Paula Colín Badillo, Bettina Chávez Herrerías, Illimani Gabriela Esparza Castillo, Gilberto Nava Rosales, Tania Abril Flores Rodríguez, Xareni Rangel Guzmán, Elvia Cristina Sánchez Zepeda, Lucía Desirée Vértiz Medellín, Érick Zorrilla Delgadillo

Entender la poesía de Luis de Góngora y Argote y la de otros poetas cultos de los Siglos de oro españoles,¹ parecería, ante la mirada de muchos alumnos que inician su licenciatura en Lengua y literaturas hispánicas, una tarea propia únicamente de sujetos altamente especializados, con habilidades lectoras innatas y vastísima cultura; sin embargo consideramos que es posible (y por ello, necesario) aprender estrategias para no limitarse a admirar sin adentrarse en el texto, pues el objetivo de un estudiante de la licenciatura citada, para quien se dirige este material, debe ser la adquisición de saberes y el desarrollo de habilidades y destrezas que le permitan comprender lo que lee a fin de, posteriormente, poder brindar una opinión informada y sensible sobre sus lecturas; porque los poemas del cordobés requieren lectores atentos con un capital cultural esencial relativo a los Siglos de oro, no constituyen enigmas imposibles de descifrar; esta guía, dividida en dos partes, producto de un proyecto institucional financiado por la UNAM, mediante la Dirección General de Asuntos del Personal Académico (DGAPA), a través del proyecto PAPIME PE401810, ofrece al estudiante que aún no maneja las estrategias

¹ como la de Juan de Tassis y Peralta (Conde de Villamediana), Juana de Asbaje (Sor Juana Inés de la Cruz), Pedro Soto de Rojas, Antonio de Paredes, Gabriel de Bocángel y Unzueta, Jacinto Polo de Medina, Jerónimo de Melo, Miguel Coloderero Villalobos, entre otros.

esenciales para entender la poesía de Luis de Góngora, cinco de los seis problemas que se revelan en los momentos clave del proceso de comprensión, de acuerdo con Emilio Sánchez Miguel (2002;23). En la segunda parte de este material se presenta un problema adicional, no considerado por este autor, pero de gran importancia en el caso de la apreciación de la literatura artística, y el último de los problemas que considera Sánchez Miguel; todo ello con el objetivo de dotar a los estudiantes de la Licenciatura en Lengua y Literaturas hispánicas, en específico, y a cualquier lector interesado en la comprensión de textos poéticos, una estrategia integral para comprender los poemas del llamado Cisne andaluz.

Si al leer un poema no lo entiendo, o creo entenderlo, pero no se lo que me está diciendo, en lugar de leerlo varias veces sin método ni estrategia alguna, es momento de detenerme e indagar qué tipo de problema se me presenta, a fin de encontrar una solución. En esta guía encontraré enlistados, jerárquicamente, el nombre del problema al que quizá me enfrente, preguntas para saber si se trata de esa dificultad y, en seguida, una estrategia para solucionarla. En la primera parte de esta guía se ofrece un ejemplo para cada uno de estos problemas; en la segunda, se presentan ejemplos adicionales y se profundiza en los problemas de comprensión del código literario.²

Primer problema: Léxico y sintaxis.

¿No conozco el significado de algunas palabras del texto?, ¿identifico y comprendo las oraciones?

Es el problema más fácil de detectar (y el que encontraremos a menudo en libros especializados en la elaboración de comentarios de textos), para solucionarlo se requieren dos operaciones: reconocer con rapidez y precisión las palabras escritas y construir con los significados de las palabras unidades más complejas de significado (proposiciones).

¿Cómo comprender el siguiente texto?

Hermana Marica,
mañana que es fiesta,
no irás tú a la amiga
ni yo iré a la escuela.

² Al finalizar la segunda parte se enlistan las fuentes de consulta empleadas en la elaboración de esta guía y textos cuya consulta se sugiere para profundizar en algún aspecto específico.

Pondráste el corpiño
 y la saya buena,
 cabezón labrado,
 toca y albanega;
 y a mí me pondrán
 mi camisa nueva
 sayo de palmilla,
 media de estameña;
 y si hace bueno,
 trairé la montera
 que me dió la Pascua
 mi señora abuela.

(Letrilla “Hermana Marica...”)

Para un lector sin cultura léxica referida a los Siglos de oro, probablemente la obscuridad de este romance radica en aquello que vestirán los protagonistas. Un sujeto habla a su hermana Marica sobre el día de fiesta y enlista una serie de objetos; sin consultar el diccionario, es posible inferir que se trata de atuendos, sin embargo la comprensión se enriquece al examinar un diccionario especializado,³ o presentar las palabras sin proclíticos:

Vocabulario:

Amiga. Escuela de niñas.

Pondráste. Te pondrás

corpiño. Vestidura sin mangas que cubría desde los hombros hasta la cintura, ceñida y ajustada al cuerpo.

saya. Falda

cabezón. Lista (tira) de lienzo doblado que se cosía en la parte superior de la camisa y, rodeando el cuello, se aseguraba con unos botones o cintas.

labrado. Dicho de una tela o de un género: Que tiene algún adorno tejido o hecho a mano, en la tela, o ejecutado de otro modo en otras cosas.

toca. Prenda de tela con que se cubría la cabeza

albanega. Especie de cofia o red para recoger el pelo, o para cubrir la cabeza.

³ Tal como la *Enciclopedia del idioma*, de Martín Alonso, el *Diccionario de Autoridades*, o el *Diccionario de la Lengua española*, de la Real Academia Española; así como el *Tesoro de la Lengua castellana o española*, de Sebastián de Covarrubias, entre otros.

sayo. Prenda de vestir holgada y sin botones que cubría el cuerpo hasta la rodilla.

palmilla. Cierta género de paño, que particularmente se labraba en Cuenca estameña. Tejido de lana, sencillo y ordinario, que tiene la urdimbre y la trama de estambre

trairé. Traeré

montera. Prenda para abrigo de la cabeza, que generalmente se hace de paño y tiene varias hechuras, según el uso de cada provincia. (Hechura. Trabajo de cortar y coser la tela de una prenda de vestir, dándole la forma deseada).

Comprender el texto implica saber que la voz poética, quien habla a su hermana Marica, luego de decirle que mañana no realizarán sus actividades cotidianas (ambos no irán a la escuela), describe el vestuario que emplearán, lleno de adornos y bordados, propio para la fiesta.

En ocasiones el diccionario general no posibilitará el conocimiento de lo que significa el léxico, ya que en múltiples ocasiones, sobre todo cuando se trata de poesía, este último se ofrece en sentido figurado; este sentido a veces puede comprenderse mediante el uso de algún diccionario especializado;⁴ sin embargo, si el diccionario no nos auxilia, trataremos este caso en particular más adelante.

No basta conocer el significado de las palabras; es preciso saber también reconocer las proposiciones en las cuales se articulan (o, en otras palabras, organizar sintácticamente lo que se presenta en desorden), operación importante en el caso de la poesía de Luis de Góngora; por ejemplo:

Consuelo dulce el clavel
 es a la breve edad mía,
 pues quien me concedió un día,
 dos apenas le dio a él
 [...]
 (Letrilla “Aprended, Flores, en mí”)

⁴ Algún diccionario de símbolos, de iconología, de mitología, entre otros.

El verso anterior carece de orden sintáctico (hipérbaton)⁵, de estar organizado, se habría ofrecido del siguiente modo:

El clavel es consuelo dulce a mi edad breve, pues quien me concedió un día, a él le dio dos apenas.

Compárense ambas versiones:

Verso original con hipérbaton

Consuelo dulce el clavel
es a la breve edad mía,
pues quien me concedió un día,
dos apenas le dio a él

Versión que respeta la sintaxis

El clavel es consuelo dulce a
mi edad breve, pues quien me
concedió un día, a él le dio dos
apenas.

Otro ejemplo:

Porque en una aldea
un pobre mancebo
hurtó sólo un huevo,
al sol bambolea;
y otro se pasea
con cien mil delitos.
(Letrilla VIII, “Da bienes Fortuna...”)

El verso anterior, organizado sintácticamente se leerá del siguiente modo:

Un mancebo pobre bambolea al sol en una aldea, sólo porque hurtó un huevo; y otro se pasea con cien mil delitos.

¿Cómo organizar sintácticamente un poema?

⁵ Hipérbaton: figura de construcción que altera el orden gramatical de los elementos del discurso al intercambiar las posiciones sintácticas de las palabras en los sintagmas, o de éstos en la oración; introduce un “orden artificial”. (Beristáin, 2008;256)

Si se cuenta ya con suficientes conocimientos de sintaxis se puede ir directamente al siguiente apartado, de lo contrario, conviene revisar lo siguiente.

Como en cualquier otro caso, lo primero que se requiere es localizar la oración principal, a partir de la cual se establece la relación con las oraciones coordinadas, subordinadas o yuxtapuestas, la relación entre las distintas categorías gramaticales y el orden léxico. Este es un tema de sintaxis que no corresponde desarrollar en este material,⁶ sin embargo expondremos la forma de organizar el texto anterior.

1. Subrayamos los verbos conjugados:

Porque en una aldea
un pobre mancebo
hurtó sólo un huevo,
al sol bambolea;
y otro se pasea
con cien mil delitos.

2. Determinamos el número de oraciones presentes de acuerdo con los verbos subrayados: en este caso contamos con tres oraciones. Localizamos el sujeto de cada verbo para poder establecer la oración completa:

Verbo	Sujeto (¿quién realiza la acción del verbo?)
hurtó	un pobre mancebo
bambolea	[un pobre mancebo] sujeto tácito
se pasea	otro

⁶ Sin embargo, aconsejamos revisar algunos materiales útiles. Recomendamos el libro de Helena Beristáin, *Gramática estructural de la lengua española* (<http://www.librosdehumanidades.unam.mx/libro.php?id=PUB-001323>) y en la red, son muy útiles la serie de diaporamas: http://www.auburn.edu/academic/liberal_arts/foreign/Spanish/FLSP0502/, http://www.juntadeandalucia.es/averroes/cp_pintor_cristobal_ruiz/eint.htm, <http://www.indiana.edu/~call/ejerci.html>, <http://www.estebansaporiti.com.ar/gramatica.pdf>.

3. Localizamos el verbo que no va antecedido por una conjunción subordinante o coordinante:

Conjunción	Verbo	Sujeto (¿quién realiza la acción del verbo?)
porque [sin conjunción]	hurtó	un pobre mancebo
y	bambolea	[un pobre mancebo] sujeto tácito
	se pasea	otro

4. Establecemos el primer nivel de orden sintáctico (oración principal y subordinadas o coordinadas) para lo cual será fundamental basarse en aquellas que se presentan sin nexos coordinantes o subordinantes:

Un pobre mancebo bambolea porque hurtó y otro se pasea.

Obsérvese que la oración principal se encuentra en azul, los verbos de las oraciones subordinadas o coordinadas en rojo y en verde los nexos.

5. Organizamos los complementos de cada una de las oraciones de acuerdo con el orden sintáctico:

Un mancebo pobre bambolea al sol en una aldea, sólo porque hurtó un huevo; y otro se pasea con cien mil delitos.

6. Determinamos el valor estilístico del hipérbaton:

Resulta evidente que la comprensión sintáctica, literal, no equivale a la comprensión poética, ya que esta última implica percibir el valor estilístico de toda alteración a la norma (en este caso sintáctica), por ello comprender a este nivel equivale también a entender que, así como no significa lo mismo “un diablo pobre” (un diablo que no tiene lo necesario para subsistir), que “un

pobre diablo” (un individuo infeliz al cual se le mira con conmiseración); por ello no son equivalentes “un mancebo pobre” que “un pobre mancebo”, porque, en este último caso, no sólo se menciona la indigencia de éste, sino que, además, la profunda conmiseración hacia él por su destino; del mismo modo, la oración: “hurtó sólo un huevo” pudiera darnos lugar a dos matices: únicamente hurtó un huevo, o tan sólo porque hurtó un huevo y ni uno más, significado que se otorgará de acuerdo con el valor estilístico del adverbio “sólo” conforme al lugar que ocupa.

Una herramienta útil cuando este nivel de comprensión se complica consiste en realizar la paráfrasis del texto con el fin de evaluar si, en efecto, al ordenar sintácticamente el texto éste es más comprensible; por ejemplo, consideremos el siguiente soneto:

<p>Ya que con más regalo el campo mira (pues del hórrido manto se desnuda) purpúreo el sol, y, aunque con lengua muda, suave Filomena ya suspira, templa, noble garzón, la noble lira, honren tu dulce plectro y mano aguda lo que al son torpe de mi avena ruda me dicta Amor, Calíope me inspira. Ayúdame a cantar los dos extremos de mi pastora, y cual parleras aves que a saludar al sol a otros convidan, yo ronco, tú sonoro, despertemos cuantos en nuestra orilla cisnes graves sus blancas plumas bañan y se anidan.</p>	<p>Sintaxis: Noble muchacho, templa (afina) la noble lira, tu plectro dulce y tu mano aguda honren lo que me dicta Amor al son torpe de mi avena ruda (sin ningún estudio o preparación); realiza esto ahora que el campo, más apacible mira el amanecer y Filomena suspira, aunque tenga la lengua muda, mientras Calíope me inspira. Noble muchacho, ayúdame a cantar los dos extremos de mi pastora y como aves que cantan e invitan a otros a saludar al sol, tú sonoro, yo ronco, despertemos a todos cuantos cisnes graves bañan sus blancas plumas y se anidan en nuestra orilla.</p>
---	--

Si organizamos sintácticamente el texto, mejorará la comprensión; no obstante, es probable que aún no nos sintamos familiarizados con algunos elementos: ¿quién es Filomena?, ¿y quién, Calíope?, ¿por qué habla de una avena ruda?...; por otra parte, en el caso concreto de la poesía de Luis de Góngora y Argote (así como la de otros poetas de los Siglos de oro españoles), un factor que afecta la comprensión de los textos es el empleo del acusativo griego, el cual constituye un cultismo tomado de la poesía latina; por ejemplo, lo encontramos en los siguientes versos:

[...]

aún no lo oyó y, calzada plumas,
tantas flores pisó como él espumas.

Fabula de Polifemo y Galatea, versos 127-128.

Una de las explicaciones más sencillas de este fenómeno sintáctico es la proporcionada por Carlos Ivorra:

La expresión "calzada plumas" equivale a "con alas en los pies". Sintácticamente es un acusativo de relación, de nuevo una construcción propia de la gramática latina. Para entenderlo hemos de observar que en "Yo calzo a Galatea", "Galatea" es el complemento directo, mientras que en "Yo calzo plumas (o zapatos) a Galatea", el complemento directo es "plumas", mientras que "Galatea" pasa a ser el complemento indirecto. Pues bien, en latín ambos complementos se consideran directos, de manera que la oración puede pasarse a voz pasiva convirtiendo a uno de los complementos directos en sujeto, pero dejando al otro como complemento directo. El resultado es "Galatea es calzada plumas" y así, se puede decir "calzada plumas" con el sentido de "calzada con plumas".⁷

⁷ Carlos Ivorra, "Poesía de Luis de Góngora", en <http://www.uv.es/ivorra/Gongora/Polifemo/16.htm> , consulta: 15 de marzo de 2012. Se eligió esta explicación por su sencillez.

Contra la idea de un Góngora muy oscuro por el manejo de la sintaxis culta, este poeta no abunda en ejemplos de acusativo griego, y cuando emplea este recurso, lo restringe a frases sencillas del tipo:

*[...]un arroyo de quejarse ronco,
mudo sus ondas, cuando no enfrenado.*

Góngora, *Soledades I*, vv.241-242

Cuando, a pesar de verificar el significado de las palabras en diccionario y organizar sintácticamente el texto el significado de éste aún es oscuro, es preciso revisar si nuestro problema de comprensión no se debe a otra causa, misma que indagaremos a continuación.

Segundo problema: El texto como un discurso interconectado.

¿Pierdo el hilo del discurso?, ¿se de qué me habla?

Cuando somos incapaces de distinguir aquello que vincula las ideas; es decir, cuando no logramos identificar un elemento común a todas ellas que permita conectarlas, aparentemente comprendemos un texto, pero en realidad, sólo lo entendemos como una lista de ideas o conceptos; en palabras muy sencillas: perdemos o desconocemos cuál es el hilo que “amarra” todas las ideas.

Visto lo anterior ¿por qué no entendería el siguiente texto?

Cosas, Celalba mía, he visto extrañas:
cascarse nubes, desbocarse vientos,
altas torres besar sus fundamentos,
y vomitar la tierra sus entrañas;

duras puentes romper, cual tiernas cañas;
arroyos prodigiosos, ríos violentos,
mal vadeados de los pensamientos,
y enfrenados peor de las montañas.

Los días de Noé gentes subidas
en los más altos pinos levantados,
en las robustas hayas más crecidas

Pastores, perros, chozas y ganados
sobre las aguas vi, sin forma y vidas,
y nada temí más que mis cuidados.

¿Comprendo el léxico?:

cascar. Quebrantar o hender algo quebradizo

desbocar. Desmandarse, descomedirse, perder el control.

fundamento. Principio y cimiento en que estriba y sobre el que se apoya un edificio u otra cosa.

puentes duros: en la época la palabra *puente* era femenina.

prodigioso. Maravilloso, extraordinario, que encierra en sí prodigio. (prodigio. Suceso extraño que excede los límites regulares de la naturaleza).

vadear. Pasar un río u otra corriente de agua profunda por el vado o por cualquier otro sitio donde se pueda hacer pie.

enfrenar. [referido al caballo]. Contener y sujetar.

levantar. Engrandecer, ensalzar.

cuidado. Recelo, preocupación, temor.

Sintaxis:

Mi Celalba, he visto cosas extrañas: nubes que se cascan, vientos que se desbocan, torres altas que besan sus fundamentos y la tierra que vomita sus entrañas; [he visto] puentes duros romperse como cañas tiernas, [he visto] arroyos prodigiosos, ríos violentos mal vadeados de los pensamientos y peor enfrenados de las montañas [he visto ríos violentos que los pensamientos pueden vadear mal y que las montañas los detienen mal]; [he visto] gentes subidas en los pinos levantados y en las hayas robustas más crecidas, vi pastores, perros, chozas y ganados sin forma ni vida, sobre las aguas, en los días de Noé, y no temí nada más que mis cuidados.

Para un lector poco versado en las enumeraciones características de la poesía de los Siglos de oro, el soneto anterior parecería únicamente una serie de catástrofes (que corresponderían a las cosas que ha visto el yo poético y que refiere a Celalba); sin embargo esta serie se encuentra unida por un hilo secundario y uno principal, el secundario lo sintetiza el término *cataclismo*;

este hilo (cuya comprensión no es un impedimento para entender que el soneto presenta los efectos de una inundación exagerada no tan terrible como las preocupaciones amorosas del yo poético); apenas es una señal que nos conduce a la interrelación de los elementos descriptivos. El hilo principal nos lleva a comprender que cada uno de los elementos de la catástrofe no alude a una inundación cualquiera, sino al desastre cósmico ocasionado por el Diluvio universal bíblico descrito en el *Génesis* (VII), el mayor de los desastres vividos por la humanidad, de acuerdo con la cosmovisión judeo-cristiana:

Ese día, desbordaron las fuentes del gran océano y se abrieron las cataratas del cielo.

12 Y una fuerte lluvia cayó sobre la tierra durante cuarenta días y cuarenta noches [...]

17 El Diluvio se precipitó sobre la tierra durante cuarenta días. A medida que las aguas iban creciendo, llevaban el arca hacia arriba, y esta se elevó por encima de la tierra.

18 Las aguas subían de nivel y crecían desmesuradamente sobre la tierra, mientras el arca flotaba en la superficie.

19 Así continuaron subiendo cada vez más, hasta que en todas partes quedaron sumergidas las montañas, incluso las más elevadas.

20 El nivel de las aguas subió más de siete metros por encima de las montañas.

21 Entonces perecieron todos los seres que se movían sobre la tierra: los pájaros, el ganado, las fieras, todos los animales que se arrastran por el suelo, y también los hombres.

22 Murió todo lo que tenía un aliento de vida en sus narices, todo lo que estaba sobre el suelo firme.

23 Así fueron eliminados todos los seres que había en la tierra, desde el hombre hasta el ganado. los reptiles y los pájaros del cielo.

24 Y las aguas inundaron la tierra por espacio de ciento cincuenta días.⁸

⁸ (*Biblia*, Génesis, VII, en http://www.vatican.va/archive/ESL0506/_P8.HTM, consulta: 20 de septiembre de 2010)

El contar con ese conocimiento posibilitará determinar que en el poema se nos presenta una hipérbole:⁹ ni siquiera el Diluvio universal fue tan terrible como el temor que yo siento ante mis preocupaciones amorosas.

⁹ Hipérbole: figura retórica que consiste en “subrayar lo que se dice al ponderarlo con la clara intención de trascender lo verosímil; es decir, de rebasar hasta lo increíble el “*verbum proprium*” Vid. Helena Beristáin, *Diccionario de retórica y poética*, p. 257.

Tercer problema: Dos niveles de significado para un mismo texto.

Afirmaría que ya se qué me dice un texto; sin embargo ¿en realidad comprendo lo que me quiere decir?, quizá en apariencia mi respuesta es afirmativa; no obstante percibo una intención, un sentido, un mensaje poco accesible en este momento para mí.

Enfrentemos la siguiente décima:

Con Marfisa en la estacada
 entrastes tan mal guarnido,
 que su escudo, aunque hendido
 no le rajó vuestra espada.
 Qué mucho, si levantada
 no se vió en trance tan crudo,
 ni vuestra vergüenza pudo
 cuatro lágrimas llorar.
 siquiera para dejar
 de orín tomado el escudo.

¿Estamos seguros de saber de qué trata? ¿el texto nos comunica lo que pensamos o quizá el léxico, en los Siglos de oro, ofrecía otro significado?

Primeramente detectaremos si nuestras dudas se deben a problemas léxicos:

Marfisa. Personaje de Ariosto presente en el *Orlando furioso*, una guerrera.

estacada. Lugar señalado para un desafío.

guarnido. Arreado, armado, vestido.

hendido. Rajado, abierto

que mucho. Cómo extrañarse de que... o por que...

trance. Momento crítico y decisivo por el que pasa alguien. Trance de armas. Combate, duelo, batalla.

crudo. Cruel, áspero, despiadado.

vergüenza. Turbación del ánimo, que suele encender el color del rostro, ocasionada por alguna falta cometida, o por alguna acción deshonrosa y humillante, propia o ajena.

siquiera. Por lo menos

orín. Óxido rojizo que se forma en la superficie del hierro por la acción del aire húmedo.

tomado. Tomar. Dicho propiamente de los metales: Cubrirse de moho u orín.

La décima describe el combate fallido de alguien contra Marfisa. El combatiente, mal armado, se enfrenta a una guerrera cuyo escudo no puede penetrar, aunque se encuentre rajado; esto último no debe causar extrañeza, dado que el contrincante ni levantó la espada, ni luego de ello lloró avergonzado, por lo tanto ni siquiera con las lágrimas cubrió de óxido rojizo el escudo de la guerrera.

Nuestra descripción del contenido sería satisfactoria si respondiera a todas las dudas; sin embargo, existen elementos carentes de respuesta: si se enfrentó en desafío ¿por qué iba mal armado?, ¿por qué no levantó la espada?, ¿y qué relación habría entre el acto de rajar el escudo de la guerrera con el de llorar sobre él?, ¿un combatiente derrotado considera importante llorar sobre el escudo de su contrincante?, ¿estaba obligado a llorar sobre el escudo?; sin duda alguna, en el ámbito de la cultura guerrera, el primer acercamiento al léxico del texto nos ayuda a saber de qué nos habla el poema (de una batalla, ¡desde luego!), pero no lo que nos quiere decir, en otras palabras: su significado (¿qué significa esa batalla?).

El título de la décima constituye un apoyo para responder a esas preguntas: “A un caballero que estando con una dama no pudo cumplir sus deseos”. Si concebimos el término *dama* como mujer noble, o mujer amada, inferimos, dentro de los códigos caballeresco-amorosos de los Siglos de oro

españoles, que la dama solicitó un combate victorioso al caballero, quien, por alguna razón desconocida, no logró cumplir el deseo de ella, sin embargo, reiteramos ¿qué nos quiere decir con lo anterior?, ¿por qué no pudo cumplir su deseo?

En este punto nos enfrentamos al tercer tipo de problemas de comprensión que estudia Sánchez Miguel: “cuando la lectura de un texto no nos lleva a concebir una idea global que de unidad, coherencia y sentido al texto como un todo” (2002;41); esta situación involucra la actividad del lector. Para comprender un texto se necesitan dos tipos de relaciones de coherencia: la lineal, cuya falta ocasiona que se pierda el hilo (tal como revisamos en el punto anterior); y la global, cuando se integran todos los significados leídos. Al perder la coherencia global (como en este caso), sabemos de qué nos hablan, pero no qué nos quieren decir con eso.

A fin de solucionar ese problema, se debe seguir alguna de estas tres estrategias (Sánchez, 2002;49-50):¹⁰

- a) Considerar los elementos del texto como partes de un todo.

Ejemplo 1:

La amada es un templo sagrado y todos los elementos corresponden a su descripción

De pura honestidad templo sagrado,
Cuyo bello cimiento y gentil muro
De blanco nácar y alabastro duro
Fue por divina mano fabricado;

Pequeña puerta de coral preciado,
Claras lumbreras de mirar seguro,

¹⁰ Al finalizar la segunda parte de la guía se presentan los autores de los poemas con los cuales se ejemplifican estas situaciones.

Que a la esmeralda fina el verde puro
Habéis para viriles usurpado;

Soberbio techo, cuyas cimbrías de oro
Al claro sol, en cuanto en torno gira,
Ornan de luz, coronan de belleza;

Ídolo bello, a quien humilde adoro,
Oye piadoso al que por ti suspira,
Tus himnos canta, y tus virtudes reza.

Ejemplo 2:

La amada sale a caminar al atardecer y se describe dicha situación

Al tramontar del Sol, la ninfa mía,
De flores despojando el verde llano,
Cuantas troncaba la hermosa mano,
Tantas el blanco pie crecer hacía.

Ondeábale el viento que corría
El oro fino con error galano,
Cual verde hoja de álamo lozano
Se mueve al rojo despuntar del día.

Mas luego que ciñó sus sienes bellas
De los varios despojos de su falda
(Término puesto al oro y a la nieve),

Juraré que lució más su guirnalda
Con ser de flores, la otra ser de estrellas,
Que la que ilustra el cielo en luces nueve.

Ejemplo 3:

Se describe el Tasso y en él se hace alusión a su amada, que se ve reflejada en éste:

¡Oh claro honor del líquido elemento,

Dulce arroyuelo de corriente plata,
 Cuya agua entre la yerba se dilata
 Con regalado son, con paso lento!,

Pues la por quien helar y arder me siento
 (Mientras en ti se mira), Amor retrata
 De su rostro la nieve y la escarlata
 En tu tranquilo y blando movimiento,

Vete como te vas; no dejes floja
 La undosa rienda al cristalino freno
 Con que gobiernas tu veloz corriente;

Que no es bien que confusamente acoja
 Tanta belleza en su profundo seno
 El gran Señor del húmido tridente.

- b) Suponer que los elementos presentes en el texto son ejemplos de algo.

Ejemplo 1.

Cada estrofa habla de ejemplos que evocan los cuernos que le saldrán a Gil si va al Sotillo:

*No vayas, Gil, al Sotillo
 Que yo sé
 Quien novio al Sotillo fue,
 Que volvió después novillo.*

Gil, si es que al Sotillo vas,
 Mucho en la jornada pierdes;
 Verás sus álamos verdes,
Y alcornoque volverás;
 Allá en el Sotillo oirás
 De algún ruiseñor las quejas,

Yo en tu casa a las cornejas,
Y ya tal vez al cuclillo.

*No vayas, Gil, al Sotillo,
Que yo sé
Quien novio al Sotillo fue,
Que volvió después novillo.*

Al Sotillo floreciente
No vayas, Gil, sin temores,
Pues mientras miras sus flores,
Te enraman toda la frente;
Hasta el agua transparente
Te dirá tu perdición,
Viendo en ella tu armazón,
Que es más que la de un castillo.

*No vayas, Gil, al Sotillo
Que yo sé
Quien novio al Sotillo fue,
Que volvió después novillo.*

Mas si vas determinado,
Y allá te piensas holgar,
**Procura no merendar
Desto que llaman venado;**
De aquel vino celebrado
De Toro no has de beber,
Por no dar en que entender
Al uno y otro corrillo.

*No vayas, Gil, al Sotillo
Que yo sé
Quien novio al Sotillo fue,
Que volvió después novillo.*

Todo lo anterior constituyen ejemplos de lo que dice el estribillo:

No vayas, Gil, al Sotillo

*Que yo sé
 Quien novio al Sotillo fue,
 Que volvió después novillo*

Es evidente que a lo largo de la letrilla se advierte a Gil que si va a dicho lugar volverá cornudo; de novio pasará a ser novillo.

Ejemplo 2. El último verso de cada estrofa declara que es “verdad” o “mentira” lo que se está diciendo, por lo cual cada aseveración es un ejemplo sobre algo verídico o falso.

Dineros son calidad
¡Verdad!
 Más ama quien más suspira
¡Mentira!

Cruzados hacen cruzados,
 Escudos pintan escudos,
 Y tahúres muy desnudos
 Con dados ganan condados;
 Ducados dejan ducados,
 Y coronas majestad,
¡Verdad!

Pensar que uno sólo es dueño
 De puerta de muchas llaves,
 Y afirmar que penas graves
 Las paga un mirar risueño,
 Y entender que no son sueño
 Las promesas de Marfira,
¡Mentira!

Todo se vende este día,
 Todo el dinero lo iguala;
 La corte vende su gala,
 La guerra su valentía;

Hasta la sabiduría
 Vende la Universidad,
¡Verdad!

En Valencia muy preñada
 Y muy doncella en Madrid,
 Cebolla en Valladolid
 Y en Toledo mermelada,
 Puerta de Elvira en Granada
 Y en Sevilla doña Elvira,
¡Mentira!

No hay persona que hablar deje
 Al necesitado en plaza;
 Todo el mundo le es mordaza,
 Aunque él por señas se queje;
 Que tiene cara de hereje
 Y aun fe la necesidad,
¡Verdad!

Siendo como un algodón,
 Nos jura que es como un hueso,
 Y quiere probarnos eso
 Con que es su cuello almidón,
 Goma su copete, y son
 Sus bigotes alquitira
¡Mentira!

Cualquiera que pleitos trata,
 Aunque sean sin razón,
 Deje el río Marañón,
 Y entre el río de la Plata;
 Que hallará corriente grata
 Y puerto de claridad
¡Verdad!

Siembra en una artesa berros
 La madre, y sus hijas todas
 Son perras de muchas bodas

Y bodas de muchos perros;
 Y sus yernos rompen hierros
 En la toma de Algecira,
¡Mentira!

- c) Buscar una idea que dote de significado global al texto, lo cual se logra tomando una de las ideas del mismo texto o creándola con base en las lecturas.

Maldito seas, Amor, perpetuamente:
 tu nombre, tu saeta, venda y fuego:
 tu nombre, que con tal desasosiego
 me fuerza a andar perdido entre la gente;
 tu flecha, que me hizo así obediente
 de aquella falsa, de quien ya reniego;
 tu venda, con que me hiciste ciego
 y así juzgué por ángel la serpiente;
 y el fuego sea maldito, cuya llama
 no toca al cuerdo, que es muy gran locura,
 y al necio sólo su crueldad consiente.
 Y así el cuitado espíritu que ama
 dirá, tu rostro viendo o tu figura:
 "Maldito seas, Amor, eternamente"

En este soneto Figueroa da un giro a las armas con las que comúnmente se arma el Amor para hacer el bien describiendo lo dañosas que pueden ser y a lo que lo han orillado.

Yo os prometí mi libertad querida,
 no cautivaros más, ni daros pena;
 pero promesa en potestad ajena,
 ¿cómo puede obligar a ser cumplida?
 Quien promete no amar toda la vida,
 y en la ocasión la voluntad enfrena,
 seque el agua del mar, sume su arena,

los vientos pare, lo infinito mida.
 Hasta ahora con noble resistencia
 las plumas corto a leves pensamientos,
 por más que la ocasión su vuelo ampare.
 Pupila soy de amor; sin su licencia
 no pueden obligarme juramentos.
 Perdonad, voluntad, si los quebrare.

La protagonista culpa al sentimiento de no poder cumplir la promesa de dejar en paz al amado, puesto que es el amor quien guía sus acciones.

No en balde, niño amor, te pintan ciego.
 Pues tus efectos son de ciego vano:
 un guante diste a un bárbaro villano,
 y a mí me dejas abrasado en fuego.

A tener ojos, conocieras luego
 que soy digno de un bien tan soberano,
 dejándome besar aquella mano,
 que un labrador ganó, ¡costoso juego!

La falta de tu vista me lastima.
 Amor, pues eres ciego, ponte anteojos;
 verás mi mal, mi desdichado clima.

Diérasme tú aquel guante por despojos,
 que el labrador le tiene en poca estima;
 guardaréle en las niñas de mis ojos.

El protagonista siente en carne propia los efectos del “amor ciego” pues él cree que no es merecedor de tal desfortuna.

¿Cómo aplicar lo anterior al texto visto?

En este caso tendríamos que buscar una idea que dotara de un sentido global al poema, y la clave se encuentra en el título, vinculada con el primer

problema de comprensión: el término *dama*, el cual dentro de sus significados, en los Siglos de oro, era un eufemismo para referirse a una sexo servidora, ello nos descubre el otro rostro del título: el caballero no está con *su dama* (su señora, su enamorada), sino con *una dama*; lo anterior abre la puerta a otra lectura de las acciones escenificadas en el poema.

¿Qué apoyaría una lectura que devela un significado referido al ámbito sexual?

El doble significado que también tienen algunas de las palabras presentes en el texto:

vergüenza. Partes externas de los órganos humanos de la generación.

orín. Orina. Líquido excrementicio, por lo común de color amarillo cetrino, que secretado en los riñones pasa a la vejiga, de donde es expelido fuera del cuerpo por la uretra.

tomado. Tomar. Dicho del macho: Cubrir a la hembra.

De esta forma, Marfisa no sería una guerrera, sino el apelativo que recibe la sexo servidora, la estacada, el acto sexual, el escudo hendido, las partes sexuales de la mujer, quien, al ejercer el sexo servicio, se encuentra “hendida”; la espada es un símbolo fálico muy recurrente, la cual, al no haberse levantado, indica un problema de disfunción eréctil del caballero quien, en esa batalla amorosa, no es capaz siquiera de eyacular (su vergüenza, entendida como sus órganos genitales externos, lanza casi nada) y ello explica por qué no logró “cubrir a la hembra” o, dicho en palabras poéticas, dejar “tomado el escudo”

Con base en lo antes expuesto, se concluye que la décima gongorina exhibe a un hombre quien, al padecer disfunción eréctil, no puede realizar el acto sexual con una sexo servidora.

Es importante señalar, con base en la experiencia anterior, la importancia de prestar atención también a los múltiples significados de las palabras, pues no siempre la primera acepción de las mismas, el significado conocido por nosotros o lo que nos parece que es, nos ayudará a comprender a cabalidad un poema. Todos los anexos al finalizar la segunda parte de esta guía nos permitirán adquirir las herramientas necesarias que nos faciliten la comprensión de textos literarios de los Siglos de oro.

Cuarto problema: La estructura textual

¿Por fijarme en los detalles no soy capaz de determinar si el texto narra, describe, expone o argumenta ni se cómo lo hace? (¿los árboles no me dejan ver el bosque?).

Al igual que en el caso anterior, si leemos un poema aparentemente sencillo, parecería que no debería haber problemas para su comprensión; por ejemplo:

Lloraba la niña
 (y tenía razón)
 la prolija ausencia
 de su ingrato amor.
 Dejóla tan niña,
 que apenas creo yo
 que tenía los años
 que ha que la dejó.
 Llorando la ausencia
 del galán traidor,
 la halla la Luna
 y la deja el Sol,
 añadiendo siempre
 pasión a pasión
 memoria a memoria,
 dolor a dolor.
 Llorad, corazón,
 que tenéis razón.
 Dícele su madre:
 “Hija, por mi amor,
 que se acabe el llanto,
 o me acabe yo.”
 Ella le responde:
 “No podrá ser, no;
 las causas son muchas,
 los ojos son dos.
 Satisfagan, madre,

tanta sinrazón,
 y lágrimas lloren,
 en esta ocasión,
 tantas como dellos
 un tiempo tiró
 flechas amorosas
 el arquero Dios.
 Ya no canto, madre,
 y si canto yo,
 muy tristes endechas
 mis canciones son;
 porque el que se fue,
 con lo que llevó,
 se dejó el silencio,
 y llevó la voz.”
 Llorad, corazón,
 que tenéis razón.

El texto ofrece pocas dificultades a nivel léxico:

Prolijo. Largo, dilatado con exceso.

Galán. Hombre que galantea a una mujer.

Sinrazón. Acción hecha contra justicia y fuera de lo razonable o debido.

Endecha. Canción triste o de lamento.

A diferencia de lo sucedido con las composiciones anteriores, en ésta parecería claro de qué se nos habla y qué se nos quiere decir con ello. A la pregunta, ¿de qué trata el romancillo? responderíamos: el romancillo trata de una niña que llora porque el galán la abandonó y alguien le da la razón de su llanto.

Es evidente que esa respuesta, en apariencia, sintetiza el texto; no obstante, provoca la impresión de que el lector se encuentra ante un poema sin cohesión; para verificar lo anterior, a este hipotético lector se le preguntaría: ¿qué dice el texto?, y probablemente su respuesta sería la siguiente:

El texto nos presenta una niña que llora con un motivo, ya que su amor, un ingrato, la abandonó; siempre llora, siempre recuerda, y tiene un por qué. Su mamá le pide dejar el llanto y ella afirma no ser capaz de hacerlo, pues tiene mucho de qué llorar: si sus ojos enamoraron, que lloren. Ahora la escuchan cantar canciones tristes porque su amado se llevó algo, le dejó el silencio, se llevó su voz, y todo lo anterior la lleva a darle la razón a su corazón para que lllore.

No se necesita mucho para descubrir que la falta de comprensión ocasiona que, al responder, este hipotético lector realice una paráfrasis del texto. Aparenta saber de qué se habla y qué se quiere decir con ello, pero no la forma.

A este terreno corresponde el cuarto problema que se presenta en la comprensión de un texto: nuestro lector pudo interrelacionar las ideas entre sí y las jerarquizó, encontró un hilo conductor; pudo apreciar las ideas globales de este texto, pero fue incapaz “de integrarlas en un esquema global superior”, en otras palabras: vio los árboles, como menciona Sánchez Miguel, pero no el bosque.

Si somos incapaces de distinguir la estructura textual, nos enfrentaremos a listados de ideas con una conexión débil, por tanto seremos incapaces de aclarar la forma como se interrelacionan; dicho lo anterior con otros términos: no seremos capaces de determinar si en esencia el texto narra, describe, expone o argumenta. En particular, sin un conocimiento sobre estructuras textuales, creeríamos a primera vista, que nos encontramos con un texto narrativo según el cual se cuenta cómo una niña, antes dichosa, ahora se encuentra desolada víctima de los engaños de su enamorado; sin embargo el

sentido del texto no se dirige a lo narrativo, tal como demostraremos líneas abajo.

¿Cómo reconocer la estructura textual de un poema?

En el *Manual Estructura y redacción del pensamiento complejo* publicado en el Repositorio de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM (<http://hdl.handle.net/10391/3895>) ofrecemos unos esquemas útiles para determinar los distintos tipos de estructura textual (narración, descripción, exposición o argumentación).

Determinar que el poema anterior presenta una estructura expositiva posibilita dividir en partes el poema (partes que corresponden a cada una de los distintos esquemas que componen una exposición), así como interrelacionar los distintos componentes:

1. El romancillo inicia con una introducción en la cual se describe la situación de la niña llorosa, quien amó desde mucho tiempo atrás, fue abandonada y por ello siempre llora y siempre recuerda lo vivido y el dolor que le causa su pérdida.
2. Un estribillo respalda el llanto de la niña.
3. En la tercera parte se desarrolla un esquema causa-consecuencia: a causa de que ella llora, su madre sufre, y a causa de éste sufrimiento, la madre le pide dejar de llorar.
4. En la cuarta parte se explica que ella no puede dejar de llorar porque sus ojos tienen razón para hacerlo, ya que sirvieron para enamorar, y debido a que el enamorado se llevó su felicidad, por ello esta niña ha perdido la voz, sólo le queda el silencio y sólo puede llorar y cantar cosas tristes.

5. Una conclusión dada por el estribillo, en el cual, luego de la explicación anterior, se comprende y justifica el llanto.

Dilucidar cómo se estructura la información equivale a comprender una segunda forma de coherencia global, pues gracias a ésta se entienden las formas básicas de organización de la información.

Todo lo anterior nos conduce a la conclusión de que el conocimiento del significado de las palabras, la identificación del hilo conductor del texto, la construcción de un significado global (esto es, saber no sólo qué dice el texto, sino qué busca decirme) y el discernir la forma como nos lo está diciendo (reconocimiento de la estructura textual) son procesos indispensables para la comprensión de la poesía de Luis de Góngora y Argote; sin embargo no constituye lo único que se requiere, hay, además, que considerar en este poeta un procedimiento característico: el uso de alusiones, metáforas y otras figuras de palabra (tropos o metasemas) que suelen complicar la comprensión de su poesía, ya que se nos exigirá un conocimiento que a veces no somos capaces de distinguir, esto lo trabajaremos en el siguiente problema.

Quinto problema: El capital cultural del autor y el mío.

¿El texto maneja información que yo desconozco, pero debería dominar para poder entenderlo?

El siguiente texto no parece tan sencillo como el anterior, si bien no es difícil comprender el léxico:

Con diferencia tal, con gracia tanta
 aquel ruseñor llora, que sospecho
 que tiene otros cien mil dentro del pecho
 que alternan su dolor por su garganta;
 y aun creo que el espíritu levanta
 -como en información de su derecho-
 a escribir del cuñado el atroz hecho
 en las hojas de aquella verde planta.
 Ponga, pues, fin a las querellas que usa,
 pues ni quejarse, ni mudar estanza
 por pico ni por pluma se le veda;
 y llore sólo aquel que su Medusa
 en piedra convirtió, porque no pueda
 ni publicar su mal, ni hacer mudanza.

Diferencia. Cualidad o accidente por el cual algo se distingue de otra cosa.
 levanta. Levantar. Esforzar, vigorizar.
 atroz. Fiero, cruel, inhumano.
 querellas. Expresión de un dolor físico o de un sentimiento doloroso.
 mudar. Variar, cambiar.
 estanza. Estancia (estrofa)
 veda. Vedar. Impedir, estorbar o dificultar.
 mudanza. Acción y efecto de mudar o mudarse.

Este texto puede producirnos la misma impresión de haberlo comprendido sin comprenderlo del todo (al igual que la primera ocasión en la

cual nos enfrentamos al texto visto antes): el soneto expone en forma de estructura de comparación contraste la situación del ruiseñor con la del yo poético; inicia con la descripción del canto del ruiseñor, quien llora de una manera peculiar, de tal modo que, en lugar de escuchar uno solo, da la impresión de escuchar un ciento que va cantando alternadamente. El ave esfuerza su espíritu para informar su derecho y escribir el hecho atroz de un cuñado en una planta. El yo poético le pide finalizar las expresiones de dolor, porque no se le impide quejarse ni cambiar de estrofa; en cambio sólo debe llorar aquella persona que su Medusa convirtió en piedra porque no puede publicar su mal ni cambiarse; por lo anterior afirmamos que el poema ofrece el canto sentido de un ruiseñor.

En apariencia esta exposición debería dejarnos tranquilos; sin embargo no es satisfactoria, pues aún quedan elementos sin aclarar... ¿de qué derecho se habla?, ¿del derecho a quejarse?, ¿a qué cuñado se refiere?, ¿por qué mencionar “aquella” verde planta?, ¿es una planta que yo no alcanzo a percibir?, ¿por qué puede mudar estrofas?...

A diferencia de los casos anteriores, en los cuales bastaban diccionarios para satisfacer los distintos significados de las palabras, en este caso (como en muchos otros), descubrimos que nos falta capital cultural para comprender a cabalidad el texto... ¿y cómo solucionar tal problema?

Con ayuda de artículos especializados, historias de la literatura, biografías del autor, ediciones anotadas, diccionarios diversos y escritos sobre el texto que nos ocupa, es preciso realizar algunas o todas estas actividades:

1. Contextualizar al texto:

- a) Autor: ubicar de quién es (en este caso sabemos que lo escribió Luis de Góngora y Argote, poeta español de finales del siglo XVI e inicios del XVII)
 - b) Época: establecer cuándo se escribió, en qué siglos o en qué años y, en su caso, en qué momento de la vida del autor o en qué momento de la Historia. Es preciso indagar si algún estudioso determinó que corresponde u obedece a algún hecho histórico o biográfico concreto.
 - c) Género literario: desde el punto de vista de la teoría literaria, ¿a qué género pertenece el texto?, ¿cuáles son las características de este género en la época?
2. Indagar los saberes, las tradiciones, los tópicos literarios que comparte el texto con otros textos de su época. Determinar las inquietudes, temáticas, preocupaciones del autor en relación con sus contemporáneos.
 3. Indagar las características estéticas, estilísticas y de contenido de la obra del autor y, en especial, del texto que deseamos comprender.

Precisamente una de las funciones de la formación profesional, es alfabetizar al estudiante en estos conocimientos; no obstante, partamos del supuesto que, como lectores, aún no contamos con ningún referente que nos de una pista que nos conduzca hacia el texto; supongamos asimismo que consultamos el texto en una edición sin notas que pudieran orientarnos, así como supongamos también que no tenemos una cultura básica de la mitología grecolatina, por lo cual, en este caso, nos hallaríamos por completo desorientados y con un problema grave de comprensión. Una estrategia

consiste en acudir a diccionarios especializados y tres de éstos, para el caso específico de la literatura de los Siglos de oro, son el Tesoro de la lengua Castellana o española,¹¹ el Diccionario de autoridades¹² y la Enciclopedia del idioma,¹³ si estos recursos no nos dan alguna luz, entonces consultaremos diccionarios de símbolos, diccionarios de mitología, diccionarios de literatura y, si tenemos acceso a Internet, buscaremos mediante palabras clave; de producirse este último caso contamos con dos pistas: se habla de un ruiseñor y se menciona un cuñado; si escribimos ambas palabras en un buscador probablemente encontremos la respuesta a nuestras interrogantes, pero como en el universo virtual cualquiera puede subir cualquier cosa, cierta o falsa, es preciso cuidar la calidad de la fuente consultada.¹⁴ En este caso, supongamos que acudimos a una página universitaria en la cual, en la nota 36 a un poema de Garcilaso localizamos los datos siguientes:

36 Filomena o Filomela: hija de Pandión, rey de Atenas, se convirtió en ruiseñor para escapar de la venganza de su cuñado Tereo, rey de Tracia. Según las Metamorfosis de Ovidio, buscó la soledad del

¹¹ Sebastián de Covarrubias, *Tesoro de la lengua castellana o española*, 1611, ed. Martín de Riquer, Barcelona, Alta Fulla, 1993. También puede consultarse en línea en la siguiente dirección electrónica: <http://fondosdigitales.us.es/fondos/libros/765/16/tesoro-de-la-lengua-castellana-o-espanola/>.

¹² Publicado por la Real Academia Española por primera vez en 1726 y que puede verse, en versión electrónica en <http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUISalirNtlle>.

¹³ Martín Alonso, *Enciclopedia del idioma. Diccionario histórico y moderno de la lengua española (Siglos II al XX). Etimológico, tecnológico, regional e hispanoamericano*, 3 volúmenes, Madrid, Aguilar, 1958. Puede revisarse electrónicamente en http://biblioteca.universia.net/html_bura/ficha/params/title/enciclopedia-idioma-diccionario-historico-moderno-lengua-espa%C3%B1ola-siglos-xii-xx/id/37951974.html

¹⁴ Recordemos, además, que en muchas ocasiones los buscadores nos remiten a páginas que en nada se relacionan con el asunto que nos preocupa y que pueden distraernos de nuestro objetivo.

bosque y allí alivió su tristeza con blandos y lánguidos cantos. (v. 231)

15

Con esos conocimientos, aprovecharemos nuestra visita al Internet para consultar el texto de Ovidio:

http://ea.eol.org.ar/03/es/textos/txt/pdf/ruisenor_ovidio.pdf

el cual, tal como nos lo refiere esa dirección electrónica, se encuentra disponible por entero en esta dirección:

<http://bib.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/12257292019032617210213/index.htm>

O bien, si no disponemos de conexión en ese momento y nos hallamos en una biblioteca universitaria, al abrir el *Tesoro de la lengua castellana o española* encontraremos la siguiente definición de la palabra *ruiseñor*:

Avecita que con su canto nos alegra y regozija en la primavera, dicha en latín *luscinia*, porque canta al alborada y por otro nombre *filomela*, aludiendo a la fábula de Tereo.

Una vez conocida esa fábula de Tereo hemos realizado la mitad del proceso de comprensión contextual; la otra parte se relaciona con otro mito grecolatino, el de Medusa, que no será difícil investigar en un diccionario de mitología clásica. Ahora la pregunta se traslada a la última estrofa del soneto, ¿por qué el yo poético menciona que llore sólo aquel que su Medusa convirtió en piedra?, ¿acaso existe una Medusa particular, para cada individuo?

¹⁵ Vid. http://www2.ups.edu/faculty/velez/Span_402/garcilaso/notas1.htm Fecha de consulta 10 de septiembre de 2012.

Esperamos que quien lea estos poemas de Góngora en forma independiente posea un capital cultural mínimo que le permita relacionar la Medusa particular con la figura del ser amado; sin embargo, suponiendo que no contamos con tal referente, la pregunta que ahora surgiría sería, ¿qué relación existe entre una de las Gorgonas, Medusa, la de los cabellos de serpientes con el yo poético que reivindica su derecho a llorar?

De acuerdo con Ovidio, Medusa fue célebre por su belleza, por la cual fue pretendida. El yo poético habla de su Medusa particular en el sentido de la mujer a la que corteja, pero no puede hablar de su amor ni dejarla de amar, por ello no puede publicar su mal “ni hacer mudanza”, como sí lo hace Filomela convertida en avecilla; hecho lo anterior afirmamos que, por contraste, ante quien puede hacer públicas sus desdichas, el soneto presenta el dolor de quien ama al no poder declarar su amor ni abandonarlo.

En este nivel de comprensión es preciso echar mano de todas nuestras capacidades para inferir, investigar e interrelacionar la información.

Los problemas siguientes (el comprender el código literario y poético, es decir, poder responder a la pregunta: ¿comprendo qué hace al texto una obra literaria?, y demostrar mi capacidad de evaluar la comprensión del texto, o en otras palabras, contestar: ¿cómo puedo saber si en verdad comprendo el texto que estoy leyendo?), los estudiaremos en la segunda parte de esta guía. Sugerimos revisar la comprensión de los siguientes poemas:” Guarnición tosca de este escollo duro” y “En tanto, pues que el palio neutro pende”, siguiendo cada uno de los puntos que hemos señalado y, una vez realizado lo anterior, revisar el material que sugerimos en el anexo, a fin de dirigirse la segunda parte de esta guía.

ANEXO I

Páginas de retórica, útiles para apoyar la comprensión poética.

URL	Ficha	Utilidad
http://www.retóricas.com/2009/06/principales-figuras-retóricas.html	<i>Retóricas.com</i> , [en línea], s.l, s.a.	Página web que contiene un listado de figuras retóricas, juegos y ejercicios en torno a ellas; sus demás secciones se orientan hacia la oratoria.
http://www.slideshare.net/johnbook.biblioteca/figuras-retricas-7139049	www.contraclave.org , <i>slideshare</i> , [en línea], s.l, s.a.	Presentación donde se catalogan las figuras retóricas como recursos para escritores, las treinta figuras que se definen y ejemplifican las clasifican según con tres niveles del lenguaje: fónico, semántico y sintáctico.
http://www.apoloybaco.com/Lapoesiafigurasretóricas.htm	<i>La poesía</i> , [en línea], s.l, s.a.	Expone específicamente las figuras retóricas existentes en la literatura española.
http://www.iesjovellanos.com/departamentos/ing/nuevos_contenidos/FIGURAS/FIGURAS.htm	iesjovellanos, [en línea],s.l, s.a.	Las figuras literarias se presentan en tres tablas categóricas: figuras de dicción, pensamiento y tropos; cada figura retórica cuenta con un ejemplo literario.
http://www.loscuentos.net/cuentos/link/428/428845/	Alejandrornelas, <i>La página de los cuentos</i> , [en línea],s.l, 2009.	En la sección de retórica encontramos la definición de las figuras literarias las cuales están divididas en dos categorías: figuras de dicción y figuras de

		pensamiento. Cada figura retórica cuenta con una explicación del uso que un escritor puede hacer de ella.
http://elblogdelenguadetercero.wordpress.com/2013/02/16/figuras-retoricas-actividades-interactivas/	<i>Figuras retóricas. Actividades interactivas</i> , s.l, s.a.	Página de carácter práctico, contiene
https://sites.google.com/site/recursosliterariosesomarudo/actividades-figuras-literarias	Maru Domenech, <i>Recursos literarios Marudo</i> , [en línea], 2002-2013.	Página donde se ejercita la identificación de figuras en ejemplos literarios, cuenta con actividades en línea.
http://www.um.es/tonosdigital/znum8/estudios/3-figurassint.htm	Paz Carrillo Navarro, Sintaxis figurada: conceptos y fuentes bibliográficas, <i>Revista electrónica de estudios filológicos</i> , [en línea], Núm. 8, diciembre, 2004. (ISSN 1577-6921).	Artículo donde se aborda el tema del presente repertorio, a partir de un enfoque histórico y lingüístico.
http://digital.csic.es/bitstream/10261/13749/1/20090617120308849.pdf http://digital.csic.es/handle/10261/13749	Luis, García Alburquerque, <i>Las figuras retóricas de la Gramática castellana de Nebrija en el contexto del humanismo</i> , [en línea], Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) : Universidad Nacional a Distancia : Universidad de Valladolid, 2005, Filología y lingüística : estudios ofrecidos a Antonio Quilis, Vol. II / Albalá, María José (ed.), págs. 1635-1650. (ISBN:978-84-0008-400-4).	“El lenguaje figurado es uno de los aspectos de la lengua poética cuyo estudio evidencia más directamente que ningún otro su vinculación con la lengua de uso. Éste es el motivo que explica su inclusión tanto en las gramáticas como en los tratados de poética, aparte, claro, su imprescindible ubicación como lugar natural en los manuales de retórica'. En fin, que

		la aparición en una gramática de las figuras tradicionalmente denominadas "retóricas" reabre el viejo debate, ya presente en Quintiliano, de la separación entre estas dos disciplinas del trivium, la gramática y la retórica. Y de la poética también, como veremos."
http://odas.educarchile.cl/odas_ne_fontec/len_guaje/8l_011/8l_011_04a.htm	<i>Educarchile</i> , [en línea], s.l, s.a.	<i>Educarchile</i> es una página practica que consta de cinco ejercicios para aprender a distinguir entre una comparación y una metáfora, parte de ejemplos literarios.
http://moteros153.blogspot.mx/2010/12/figuras-literarias-ejercicios.html	<i>Las mil y pico letras</i> , "figuras literarias. Ejercicios interactivos", [Blog en línea], s.l, s.a.	Blog que cuenta con diversas entradas relacionadas con ejercicios de figuras retóricas.
http://espanolsinmisterios.blogspot.mx/p/estilo-y-retorica.html	<i>El español sin misterios</i> , [Blog en línea], s.l, s.a.	Contiene una lista de artículos monográficos de estilo y retórica. Útil para conocimientos básicos de las figuras literarias.
http://www.espaciobabelia.net/litonline1b/index_files/Page794.htm	Varios autores, <i>Babelia</i> , [en línea],s.l, s.a.	En <i>Babelia</i> se ofrecen varios enlaces con teoría,

		actividades, ejercicios y test referentes al tema.
http://alerce.pntic.mec.es/jinm0000/contenidos.htm	Alerce, [en línea],s.l, s.a.	Consta de una sección en torno a las figuras retóricas, donde se ofrecen dos ejercicios: relacionar estrofas y figuras literarias y un crucigrama.
VIDEOS:		
http://www.youtube.com/watch?v=5FA6D4iWbHA	Lizbeth Rodríguez, Javier Torres y Orlando Hernández, <i>Video voyerista. Figuras retóricas</i> . [video en línea],s.l, s.a.	Propuesta visual de diseñadores para la comprensión de figuras retóricas.
http://www.youtube.com/watch?v=d8bHelXvufQ&list=PLE716293CF84FFD47	Retoricas. Com. <i>Metáfora. Definición y ejemplos</i> . [video en línea],s.l, s.a.	Video donde se define y ejemplifica la metáfora.
http://www.youtube.com/watch?v=13FDY_1BNM&list=PLE716293CF84FFD47	Retoricas. Com. <i>Hipérbole. Definición y ejemplos</i> . [video en línea],s.l, s.a.	Video donde se define y ejemplifica la hipérbole.
http://www.youtube.com/watch?v=KDT0e7xKhyk&list=PLE716293CF84FFD47	Retoricas. Com. <i>Personificación. Definición y ejemplos</i> . [video en línea],s.l, s.a.	Video donde se define y ejemplifica la personificación.
http://www.youtube.com/watch?v=E5wZPqFdvV4&list=PLE716293CF84FFD47	Retoricas. Com. <i>Símil. Definición y ejemplos</i> . [video en línea],s.l, s.a.	Video donde se define y ejemplifica el símil.
http://www.youtube.com/watch?v=U1wkBKIz3Q&list=PLE716293CF84FFD47	Retoricas. Com. <i>Antítesis. Definición y ejemplos</i> . [video en línea],s.l, s.a.	Video donde se define y ejemplifica la antítesis.

Páginas de direcciones de bibliotecas especializadas en textos de los Siglos de Oro

URL	FICHA	UTILIDAD
http://www.cervantesvirtual.com/	cervantesvirtual.com biblioteca virtual [en línea] s.l, s.a.	Contiene enlaces con otras bibliotecas

http://dspace.uah.es/dspace/handle/10017/12621	biblioteca virtual [en línea] s.l, s.a.	En esta página encontraremos ficheros y enlaces
http://bibliotecas1978.wordpress.com/2013/08/17/felix-lope-de-vega-carpio-grande-escriptor-del-siglo-de-oro/	Alquibla wordpress.com [en línea] s.l, s.a.	La página nos brinda, red de bibliotecas universitarias, archivos, bibliotecas y documentación.
http://teatrosiglodeoro.bne.es/es/Presentacion/index.html	Biblioteca Nacional de España BNE, bne.es.[en línea], s.l, s.a.	La biblioteca, cuenta con una colección de manuscritos del teatro antiguo español, además nos proporciona referencias bibliográficas, catálogos, estudios y enlaces.
http://fildigital.hypotheses.org/249	Javier Espejo Surós, Hypotheses.org [Biblioteca virtual en línea] s.l, s.a.	En la página encontramos enlaces y una base de datos, la cual se basa en cuatro vías: Inventarios, bibliotecas hipotéticas, bibliotecas ideales y obras y ediciones de autores del siglo de oro
http://www.bibliotecasvirtuales.com/biblioteca/literaturaespanola/cervantes/quijote/	Bibliotecasvirtuales.com, [en línea]1996-2013	Contiene área educativa, comunidad literaria, ciudades virtuales y libros virtuales
http://biblioteca.ugr.es/pages/biblioteca_electronica/bases_datos/teso	Universidad de Granada, Ugr.es, [biblioteca electrónica en línea], s.l, s.a.	La biblioteca cuenta con una base de datos, libros, enciclopedias y diccionarios electrónicos.
http://isbndb.com/publisher/biblioteca_siglo_de_oro	Books of Publisher, isbndb.com. [biblioteca en línea] 2002- 2013	La Biblioteca, cuenta con enlaces y lista de libros.
http://www.uqtr.ca/teatro/otros/tela.html	uqtr.ca biblioteca [en línea] 1995-2013	Bancos de textos y bibliotecas virtuales
http://www.bibliotecavirtual.asturias.es/i18n/consulta/registro.cmd?id=2255	Asturias.es biblioteca virtual [en línea] s.l, s.a.	Esta página contiene hemeroteca, repositorio OAI
http://bibliotecadigit	bibliotecadigital.jcyl.es,	La página nos brinda un catálogo, estadísticas y repositorio OAI

al.jcyl.es/i18n/consulta/registro.cmd?id=4839	biblioteca digital [en línea] s.l, s.a.	
http://www.ciudadseva.com/enlaces/bibelec.htm	ciudadseva.com, biblioteca digital [en línea] s.l, s.a.	La página contiene secciones y presenta enlaces a otras bibliotecas
http://biblioteca.ugr.es/pages/biblioteca_electronica/bases_datos/teso	Universidad de Granada,ugr.es, [biblioteca en línea] s.l, s.a.	La biblioteca electrónica cuenta con base de datos, catálogos y revistas electrónicas.
http://biblioteca.mty.itesm.mx/mty/bds/salta_bd.php?col_id=teso	Tecnológico de Monterrey, itesm.mx, [biblioteca en línea] s.l, s.a.	La biblioteca es exclusiva para alumnos y personal del Tecnológico, cuenta con bases de datos locales.
http://www.litterae.es/biblioteca_litterae/poesia-y-edicion-en-el-siglo-de-oro/	litterae.es, [biblioteca en línea] s.l, s.a.	Catálogo, proyectos, cuadernos sobre diferentes temas
http://diarium.usale.es/mencu/2013/10/17/inventarios-y-bibliotecas-del-siglo-de-oro/	diarium.usual.es, , [biblioteca en línea] s.l, s.a.	En esta página encontramos tesis doctorales, diccionarios y enciclopedias, bibliografías, repositorios y enlaces.
http://www.bnm.me.gov.ar/cgi-bin/wxis.exe/opac/?I sisScript=opac/opac.xis&dbn=PIZAR&src=link&tb=tem&query=SIGLO%20DE%20ORO &cantidad=10&formato=&sala=	Biblioteca Nacional de Maestros, bnm.me.gov.ar, [biblioteca en línea] s.l, s.a.	Cuenta con biblioteca, catálogos, biblioteca digital, E-Recursos, Redes federales
http://www.cesareia.com/index.php/destaques-secundarios/270-ibso-inventarios-y-bibliotecas-del-siglo-de-oro	cesareia.com [biblioteca en línea], s.l, s.a.	La página contiene, noticias, enlaces, catálogo, proyectos y galería.
http://www.angelfire.com/pa/bibliovent/sala3.html	angelfire.com, biblioteca [en línea], 1998-2000	La página contiene colecciones.

http://tubibliotecadeebooks.com/68-sonetos-del-siglo-de-oro-2	tubibliotecadeebooks.com, [en línea] s.l, s.a.	Lista de libros para consulta y descarga
---	--	--

Programas para medir versos.

URL	FICHA	UTILIDAD
http://lexiquetos.org/silio/	<i>Contador de sílabas en poesía (beta)</i> . [programa en línea] s.l, s.a.	Herramienta para contar y separar sílabas.
http://www.abcdatos.com/programas/programa/z6353.html	Poeta Zurdo, <i>ABC datos programas y tutoriales en castellano</i> . [programa en línea] s.l, s.a.	Programa para descargar. "Calcula el número de sílabas; marca los acentos con un fondo azul en las celdas de las sílabas; calcula el número de palabras, marca las sinalefas, diéresis y sinéresis con un marco; despliega por cada verso todas sus características."
http://www.mundopoesia.com/metrica.php	<i>Mundo poesía. Tu mundo de poesía en internet</i> , [programa en línea] s.l, s.a.	Programa practico para calcular la métrica de versos.
http://silabas.programas-gratis.net/	<i>Programas-gratis.net</i> [programa en línea] s.l, s.a.	Programa descargable, herramienta para editar poemas, calcular métrica y acentos.